

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN  
EN EL ÁMBITO DE LA FORMACIÓN DIPLOMÁTICA  
ENTRE  
LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA DEL PERÚ JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR  
Y  
LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA HÚNGARA DEL MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y COMERCIO DE HUNGRÍA**

La Academia Diplomática del Perú Javier Pérez de Cuéllar y la Academia Diplomática Húngara del Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio de Hungría, en adelante denominadas cada una como la "Institución" y conjuntamente como las "Instituciones".

Deseando establecer y seguir desarrollando una cooperación mutuamente beneficiosa para la formación de sus diplomáticos en la esfera de la diplomacia y el intercambio de información sobre el derecho internacional, el derecho diplomático, la diplomacia económica y otras disciplinas académicas que sean pertinentes para la práctica de la diplomacia y las relaciones internacionales,

Acuerdan celebrar este Memorando de Entendimiento en los siguientes términos y cláusulas:

**PÁRRAFO I**

1. Las Instituciones mantendrán un intercambio activo de información sobre sus respectivos programas de estudio y otras actividades de capacitación relevantes.
2. Las Instituciones facilitarán el intercambio de académicos, ponentes y expertos en áreas de interés común. Las Instituciones fomentarán conferencias y presentaciones, especialmente por parte de sus funcionarios, en el marco de sus programas de capacitación.
3. Las instituciones fomentarán la participación de sus diplomáticos en las capacitaciones ofrecidas por la otra parte.
4. Las Instituciones facilitarán el intercambio de sus respectivas publicaciones.
5. Las instituciones podrán decidir conjuntamente otras formas de cooperación mediante consultas conjuntas.

**PÁRRAFO II**

Los gastos en que se pueda incurrir para la implementación del presente Memorandum de Entendimiento serán cubiertos por las Instituciones de acuerdo con su disponibilidad de recursos presupuestarios y sujetos a las restricciones establecidas por su legislación en la materia.

### **PÁRRAFO III**

Cada Institución llevará a cabo las actividades previstas en el presente Memorando de Entendimiento de conformidad con la legislación de su Estado. Este Memorando de Entendimiento no constituirá ni se interpretará como un acuerdo internacional entre los Estados de las instituciones, ni se interpretará como la creación de derechos u obligaciones legales para el Estado o las Instituciones.

### **PÁRRAFO IV**

Cualquier diferencia entre las dos Instituciones con respecto a la interpretación, el desempeño y/o la aplicación de este Memorando de Entendimiento se resolverá amistosamente a través de consultas bilaterales.

### **PÁRRAFO V**

Este Memorando de Entendimiento surtirá efectos al momento de su firma y será válido por un período de tres (3) años, renovable automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, a menos que cualquiera de las Instituciones notifique por escrito a la otra, al menos noventa (90) días antes de la expiración de un período de validez.

Suscrito en Lima, a los 8 días del mes de setiembre de 2022, en duplicado en los idiomas inglés, húngaro y castellano siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de cualquier diferencia, prevalecerá el texto en inglés.

**POR LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA  
PERUANA JAVIER PÉREZ DE  
CUÉLLAR**



**MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES**

**POR LA ACADEMIA DIPLOMÁTICA  
HÚNGARA DEL MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y  
COMERCIO  
DE HUNGRÍA**



**MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y COMERCIO**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF DIPLOMATIC TRAINING  
BETWEEN  
THE PERUVIAN DIPLOMATIC ACADEMY JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR  
AND  
THE HUNGARIAN DIPLOMATIC ACADEMY OF  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE OF HUNGARY**

The Peruvian Diplomatic Academy Javier Pérez de Cuéllar and the Hungarian Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary, hereinafter referred to each as the “Institution” and together as the “Institutions”.

Wishing to establish and further develop mutually beneficial cooperation for the training of their diplomats in the field of diplomacy and the exchange of information on international law, diplomatic law, economic diplomacy and other academic disciplines that are relevant for the practice of diplomacy and international relations,

Convene to enter into this Memorandum of Understanding in the following terms and clauses:

**PARAGRAPH I**

1. The Institutions will maintain an active exchange of information about their respective study programs and other relevant training activities.
2. The Institutions will facilitate the exchange of academics, conference speakers and experts in areas of common interest. The Institutions will encourage lectures and presentations particularly by their officials in the framework of their training programs.
3. The Institutions will encourage participation of their diplomats in the trainings offered by the other side.
4. The Institutions will facilitate the exchange of their respective publications.
5. Other forms of cooperation may be jointly decided upon by the Institutions through joint consultations.

**PARAGRAPH II**

The expenses that may be incurred for the implementation of this Memorandum of Understanding will be covered by the Institutions according to their budget resources availability and subject to the restrictions established by their legislation on the matter.

### PARAGRAPH III

Each Institution will carry out the activities under this Memorandum of Understanding in accordance with the legislation of its State. This Memorandum of Understanding will not constitute or be interpreted as an international agreement between the States of the institutions, nor will it be interpreted as creating any legal rights or obligations for the States or the Institutions.

### PARAGRAPH IV

Any difference between the two Institutions regarding the interpretation, performance and/or application of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through bilateral consultations.

### PARAGRAPH V

This Memorandum of Understanding will come into effect on the day of signing and will be valid for a period of three (3) years, automatically renewable for successive periods of one (1) year, unless either Institution gives written notice to the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding, at least ninety (90) days before the expiry of a period of validity.

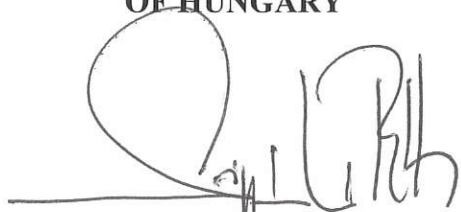
Signed in duplicate at Lima on September 8<sup>th</sup>, 2022 in two identical copies in English, Hungarian and Spanish all texts being equally valid. In case of any differences, the English text will prevail.

**FOR THE PERUVIAN DIPLOMATIC  
ACADEMY JAVIER PEREZ DE  
CUÉLLAR**



**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**FOR THE HUNGARIAN DIPLOMATIC  
ACADEMY OF THE MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS AND TRADE  
OF HUNGARY**



**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
AND TRADE**

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS DIPLOMÁCIAI  
KÉPZÉSRŐL A JAVIER PEREZ DE CUÉLLAR PERUI  
DIPLOMÁCIAI AKADEÉMIA ÉS MAGYARORSZÁG  
KÜLGAZDASÁGI ÉS KÜLÜGYMINISZTERIUMÁNAK  
MAGYAR DIPLOMÁCIAI AKADEMIÁJA KÖZÖTT**

A Javier Perez De Cuéllar Perui Diplomáciai Akadémia és Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumának Magyar Diplomáciai Akadémiája továbbiakban egyenként "Intézmény" és együttesen "Intézmények",

Azzal az óhajjal, hogy létrehozzák és továbbfejlesszék a kölcsönös előnyökkel járó együttműködést/ diplomataik diplomáciai képzésében, valamint a nemzetközi joggal, diplomáciai joggal, gazdaságdiplomáciával és más, a diplomácia és a nemzetközi kapcsolatok gyakorlata szempontjából fontos tudományos szakágakkal kapcsolatos információcserében,

Megállapodnak az alábbi feltételekkel és záradékokkal rendelkező együttműködési megállapodás megkötésére:

**I. CIKK**

1. Az Intézmények aktív információcserét folytatnak tanulmányi programjaikról és egyéb releváns képzési tevékenységeikről.
2. Az Intézmények elősegítik a tudományos szakemberek, konferenciaelőadók és szakértők cseréjét a közös érdeklődésre számot tartó területeken. Az Intézmények ösztönözni fogják az előadásokat és bemutatókat, különösen tisztviselőik által a képzési programjaik keretében.
3. Az Intézmények ösztönzik diplomataik részvételét a másik fél által kínált képzéseken.
4. Az Intézmények megkönnyítik vonatkozó kiadványaik cseréjét.
5. Az együttműködés egyéb formáiról az Intézmények közös konzultációk keretében együttesen dönthetnek.

## **II. CIKK**

Jelen együttműködési megállapodás végrehajtása során esetlegesen felmerülő költségeket az Intézmények a rendelkezésre álló költségvetési forrásaiknak megfelelően és a vonatkozó jogszabályaikban meghatározott korlátozásoknak megfelelően fedezik.

## **III. CIKK**

Az egyes Intézmények a jelen együttműködési megállapodás szerinti tevékenységeket az államuk jogszabályaival összhangban végzik. Jelen együttműködési megállapodás nem minősül az Intézmények államai közötti nemzetközi szerződésnek, és nem értelmezhető úgy, hogy az az államok vagy az Intézmények számára jogokat vagy kötelezettségeket keletkeztet.

## **IV. CIKK**

A két Intézmény között az együttműködési megállapodás értelmezésével, végrehajtásával és/vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely nézeteltérést kétoldalú konzultációk útján békésen rendezik.

## **V. CIKK**

Jelen együttműködési megállapodás az aláírás napján lép hatályba és 3 (három) évig érvényes, automatikusan meghosszabbítható egymást követő egy (1) éves időszakokra, kivéve, ha valamelyik Intézmény legalább 90 (kilencven) nappal a hatályvesztést megelőzően írásban értesíti a másikat felmondási szándékáról

Aláírva két azonos példányban Limában, 2022. szeptember 8-án,  
angol, magyar és spanyol nyelven, a szövegek mindegyike  
egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az  
irányadó.

**A JAVIER PEREZ DE  
CUÉLLAR PERUI  
DIPLOMÁCIAI  
AKADÉMIA NEVÉBEN**



**KÜLÜGYMINISZTER**

**MAGYARORSZÁG  
KÜLGAZDASÁGI ÉS  
KÜLÜGYMINISZTERIUM  
ÁNAK DIPLOMÁCIAI  
AKADÉMIAJA NEVÉBEN**



**KÜLGAZDASÁGI ÉS  
KÜLÜGYMINISZTER**